

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 45 (1981)
Heft: 179-180

Artikel: Quelques manuscrits de dictionnaires et glossaires gascons
Autor: Pic, François
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399714>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

QUELQUES MANUSCRITS DE DICTIONNAIRES ET GLOSSAIRES GASCONS

ADDITIF A LA BIBLIOGRAPHIE DES DICTIONNAIRES PATOIS GALLO-ROMANS ⁽¹⁾

1) En 1972, à l'occasion de l'Année internationale du Livre, l'exposition *Le Livre Aquitain d'Expression Occitane* (2), présentée successivement à Bordeaux, Périgueux, Agen, Pau et Bayonne, mit en évidence le manuscrit 2077 de la Bibliothèque Municipale de Bordeaux.

Ce manuscrit n'est mentionné ni dans le *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France* (3), ni dans le catalogue sur fiches de la bibliothèque (celui-ci ne recense que les imprimés), mais apparaît seulement dans un supplément dactylographié inédit au *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France* (3) et dans le catalogue de l'exposition bordelaise (2) :

Lexique de la langue gasconne parlée dans le Bazadais et dans les communes landaises voisines, joignant une nomenclature exacte et aussi complète que possible des mots employés dans ces localités, la définition de ces mots, l'explication précise de leur acception et leur étymologie, mentionnant, avec exemples à l'appui, leur emploi spécial dans les idiotismes, adages, proverbes, dictons agricoles, noëls et vieilles chansons, suivi d'un supplément renfermant les mots oubliés et contenant un grand nombre d'adages, proverbes, dictons agricoles et autres, noëls et vieilles chansons du Bazadais et des Landes, par ***. — [devise :] « Cada pahis qu'a sa coustume. Chaque pays, chaque usage. » Bazas, 1879 - 31 cm ; 438 p.

-
- (1) Wartburg (Walther von), Keller (Hans-Erich) et Geuljans (Robert). — Bibliographie des dictionnaires patois galloromans (1550-1957). Edition entièrement revue et mise à jour. - Genève, Librairie Droz, 1969. - 377 p. (Publications romanes et françaises, CIII).
- (2) Bonnet (Christian), Darrigrand (Robert) et Cabanne (Marie-France). — Le livre aquitain d'expression occitane. — C.R.E.O. - C.R.D.P., Bordeaux 1972. - 163 p. ; 6 pl. h.t.
- (3) Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. — Paris, libr. Plon (puis Bibliothèque Nationale), 1885. Seuls les tomes XXIII, XL et LI de ce catalogue décrivent des manuscrits conservés à la Bibliothèque Municipale de Bordeaux.

- *Page de titre.*
- « *Carte du Bazadais et des communes landaises voisines comprenant le centre du pays où le gascon de ce lexique est en usage* ».
- *pp. 5-22 : Préface.*
- *pp. 23-24 : Lettre d'Emile Littré au Docteur Bernard Vigneau, datée du 4 mars 1879.*
- *pp. 25-330 : Lexique gascon-français, sur deux colonnes.*
- *pp. 331-344 : Supplément.*
- *pp. 345-392 : Chansons bazadaises et landaises.*
- *pp. 395-428 : Proverbes et dictons en langue gasconne.*
- *pp. 431-432 : Musiques notées.*
- *14 p. non paginées : Glossaire spécial des titres gascons contenus dans le Livre des Bouillons et le Registre de la Jurade, publiés par la Commission de publication des archives de Bordeaux.*
- *pp. 433-435 : Table générale des diverses matières contenues dans cet ouvrage.*
- *pp. 437-438 : Note de la préface, page 14.*

Ce manuscrit est l'œuvre du Docteur Bernard Vigneau qui naquit en 1842 à Antagnac (Lot-et-Garonne) et s'établit médecin à Bazas. Nous ignorons tout de la suite et de la fin de sa carrière et de sa vie.

Ce manuscrit (déposé à la Bibliothèque Municipale de Bordeaux par l'Académie des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Bordeaux) et plus particulièrement sa préface attirèrent notre attention et suscitèrent nos recherches.

Dans la préface qu'il donne à son travail, le Docteur Bernard Vigneau écrit : « L'Académie (...) de Bordeaux a mis au concours, pour l'année 1879, la question suivante : Donner, de la langue gasconne parlée dans le département de la Gironde, un lexique, joignant à une nomenclature exacte et aussi complète que possible des mots d'une localité déterminée, la définition de ces mots et l'explication précise de leur acception, sans oublier leur emploi spécial dans les idiomes, adages, proverbes, dictons agricoles, noëls et vieilles chansons. L'Académie a demandé en outre : 1) un glossaire spécial des titres gascons contenus dans le Livre des Bouillons et le Registre de la Jurade publiés par la commission de publication des archives de Bordeaux. 2) Un recueil aussi complet que possible de tous les proverbes et dictons en langue gasconne usités dans le département de la Gironde, avec indication, s'il y a lieu, des origines, et un classement méthodique qui facilite les recherches. »

Le Docteur Vigneau était-il le seul à avoir concouru cette année-là ?

L'Académie de Bordeaux avait-elle organisé, avant ou après 1879, de tels concours ?

Seul un dépouillement complet et systématique des volumes d'Actes de l'Académie de Bordeaux pouvait apporter une réponse à chacune de ces deux questions :

- Dans le rapport qu'il fit à l'Académie, Monsieur R. Dezeimeris (4), rapporteur de la commission de linguistique (voir *Actes* de 1879, pp. 104-105 et 109-110), ne révèle l'existence d'aucun autre manuscrit que celui du Docteur Vigneau pour l'année 1879.
- La lecture complète des *Actes* de l'Académie de Bordeaux laisse apparaître tout l'intérêt que, dès le début du XIX^e siècle, cette Société Savante porta « aux parlers gascons » :
 - 1832 : pp. 32-33 des *Actes* : De l'influence des patois sur la civilisation du peuple, mémoire présenté en séance par M. Espic.
 - 1835 : pp. 43-45 et 147-161 : Poésies de Jasmin. L'Abuglo de Castèl Cuillé.
 - 1841 : pp. 529 : Note de Gustave Brunet sur l'étude des idiomes populaires ou le patois parlé dans l'Europe méridionale (5).
 - 1845 : Sujet mis au concours : Retracer l'origine, le développement, le caractère de l'idiome connu sous le nom de provençal ou langue d'oc qu'employèrent au Moyen Age les poètes des provinces méridionales de la France. Faire connaître les formes et les noms de leurs diverses compositions, signaler les productions les plus importantes qu'il nous ont laissées, retracer la vie des troubadours les plus célèbres (...).
 - 1849 : pp. 587-588 : Essai sur les poésies françaises et gasconnes de Meste Antoine Verdié, par M. Ch. Grellet-Balguerie (6).
 - 1854 : Sujets mis au concours :
 1. Influence de la Croisade des Albigeois sur la langue et la littérature romanes en général et plus particulièrement dans le Midi de la France.
 2. Etudier les divers patois en usage dans le département de la Gironde et présenter une grammaire ou un vocabulaire des principaux d'entre-eux.
 - 1855 : pp. 647-730 : Essai sur la langue et la littérature du Béarn, par M. Gustave Bascle de Lagrèze (7).
 - 1855 : pp. 758-759 : L'Académie a reçu un manuscrit répondant au sujet numéro 1 mis au concours en 1854. Ce manuscrit a été jugé insuffisant et le nom de son auteur ainsi que son titre ne sont pas révélés par les *Actes*.

(4) Reinhold Dezeimeris fut l'auteur, en collaboration avec D. A. Virac et Jules Delpit, de *Instructions et plan de travail pour un glossaire gascon*. — Bordeaux, Gounouilhou, 1865. — 4 p.

(5) Pierre-Gustave Brunet fut l'auteur de nombreux ouvrages de bibliographie occitane et de quelques rééditions de textes occitans anciens.

(6) Charles Grellet-Balguerie publia plusieurs bio-bibliographies de Meste A. Verdié sous le pseudonyme de Charles Bal.

(7) Cette étude a fait l'objet d'une édition en « tiré à part » en 1856 ».

1855 : Sujets mis au concours :

1. Le sujet numéro 1 de 1854 est maintenu.
2. Ecrire l'histoire de la langue gasconne dans le département de la Gironde.

1856 : pp. 618-619 : L'Académie a reçu un manuscrit répondant au sujet numéro 1 de 1855. « L'auteur de ce mémoire ayant résolu la question proposée en démontrant que la Croisade contre les Albigeois n'avait exercé aucune influence sensible sur la langue et la littérature romanes (...) », M. Léon Dessales, archiviste de la Dordogne, reçoit le prix de l'Académie.

1860 : p. 526 : L'Académie récompense l'Abbé Hippolyte Caudéran pour son mémoire sur la syntaxe des dialectes vulgaires de la Gironde.

1861 : pp. 5-64 : Dialecte bordelais, essai grammatical, par M. l'Abbé H. Caudéran. (En tiré à part : BM.Bx = Br 5828 et AP. 15035).

1864 : A partir de cette année (voir *Actes* 1864 et années sq.), l'Académie organise chaque année un concours de linguistique ayant pour sujet : « ... rédiger un glossaire de la langue gasconne ... »

1876 : R. Dezeimeris, membre de l'Académie, émet un vœu pour « la création d'une chaire d'histoire et de langue méridionales spéciale aux pays de dialectes gascons ».

En 1880 est définitivement instituée la *Fondation La Grange*. Mort en 1875, le Marquis L. de La Grange avait doté l'Académie et souhaité l'établissement d'un prix annuel décerné alternativement « à l'auteur du meilleur livre ou mémoire sur la langue gasconne (...) et à l'auteur du meilleur livre ou mémoire sur la numismatique de nos provinces méridionales ».

L'une des règles de ce concours était de conserver à l'auteur, jusqu'à la décision du jury (composé d'érudits bordelais tels Paul Courteault, Saint-Jours, R. Dezeimeris, Aurélien Vivie, De Treverret ou l'Abbé Ferrand), le plus parfait anonymat. L'identité de l'auteur était finalement révélée par la devise-épigraphe portée en tête du manuscrit et sur une enveloppe contenant la carte de visite de l'auteur. Nous avons mentionné, dans chaque description des manuscrits, cette devise entre guillemets. Elle nous a donc permis, sauf dans deux cas, de retrouver le nom de l'auteur des travaux reçus par l'Académie.

Jusqu'à nos jours, le Prix de la Fondation La Grange a été maintenu mais il ne semble plus susciter de travaux semblables à ceux dont la description suit :

2) MOUREAU (Pierre). — Patois de La Teste. Notions grammaticales. Dictionnaire Français-Patois. - « Ci-gît l'ancien patois de La Teste (épigraphe en épitaphe) ». - Cahier écolier non paginé, sans date, 21 × 17 cm.

— *Faux-titre* : « Patois de La Teste. Souvenirs. Par *** ».

— *Page de titre*.

— *Grammaire* : 22 p.

— *Dictionnaire Français-Patois, sur 2 colonnes bilingues, soit 4 colonnes* : 39 p.

3) MOUREAU (Pierre). — Patois de La Teste. Dictionnaire Patois-Français.- « Ci-gît l'ancien patois de La Teste (épigraphe en épitaphe) ». - Cahier écolier non paginé, sans date, 21 × 17 cm.

— *Faux-titre* : « *Patois de La Teste. Souvenirs* ».

— *Page de titre*.

— *Avertissement* : 4 p.

— *Dictionnaire Patois-Français, sur 2 colonnes bilingues, soit 4 colonnes* : 60 p.

— *Proverbes, sentences et a.* : 3 p.

Après avoir été présentés aux concours de 1867 et 1868, ces deux manuscrits ont fait l'objet d'une édition à compte d'auteur :

MOUREAU (Pierre). — Dictionnaire du Patois de La Teste. - La Teste, impr. P. Moureau, 1870. - 97 p. ; 22 cm.

LA TESTE : Département de la Gironde, arrondissement de Bordeaux, chef-lieu de canton.

4) DUCAMIN (Jean). — Etude grammaticale sur le patois de Lanne-Soubiran (Canton de Nogaro, Gers) et environs, par M. Jean Ducamin, boursier d'agrégation, près la Faculté des Lettres de Toulouse. - Sans date, 24 × 19 cm.

— *Avertissement* : 4 ff.

— *Etude grammaticale* : ff. 1-125.

— *Parabole de l'Enfant Prodigue traduite d'après la Bible, par M. Jean Ducamin. Canton de Nogaro, Gers* : ff. 126-128.

— *49 chansons gasconnes (recueillies à Lanne-Soubiran et Maupas) et 2 chansons françaises* : ff. 129-200.

Ce manuscrit apparaît en 1893 dans les Actes de l'Académie de Bordeaux.

LANNE-SOUBIRAN : Département du Gers, arrondissement de Condom, canton de Nogaro.

5) HARGOUET (Alfred). — Etude sur la prononciation actuelle du patois gascon de Biarritz, par ***. Préface de M. H. Gavel (8), agrégé de l'Université, docteur ès-lettres, professeur d'espagnol au Lycée de Bayonne. - « Auws meis qui repauwsen debat le terre biarrote ». - Dactylographié, 27 × 21 cm, IX-19 ff.

Ce manuscrit porte, page 19, la mention « Biarritz, le 2 octobre 1923 » et la note manuscrite du secrétaire de l'Académie « reçu le 29 décembre 1923 ».

BIARRITZ : Département des Pyrénées-Atlantiques.

(8) Henri Gavel fut l'auteur d'une nouvelle édition annotée des *Poésies gasconnes de Justin Larreat* avec une étude sur le gascon de Bayonne (Bayonne, Société des Sciences, Lettres, Arts et Etudes Régionales, 1926. - 140 p.).

5 bis) Même manuscrit complété de 2 ff. d'errata. - 1924.

Accompagné d'une lettre datée du 5 mars 1924 dans laquelle l'auteur s'excuse pour le 1^{er} envoi effectué dans la précipitation : aucune relecture n'avait été faite et un errata s'impose donc.

Le rapport des deux membres de la commission linguistique de la Fondation La Grange notent : « (...) le mémoire du compétiteur porte exclusivement sur la prononciation, sur la phonétique du gascon de Biarritz (...) sur les voyelles, consonnes, sur les sifflantes, les chuintantes, les liquides (...), les explosives vélaires (...). Manque de compétence pour apprécier la valeur de la plupart de ces descriptions. » et « (...) l'étude prise en elle-même, dénote chez son auteur de la bonne volonté assurément, une certaine tendresse, semble-t-il, pour l'idiome natal, mais d'autre part bien de l'inexpérience, une ignorance presque complète des précautions dont il faut s'entourer pour mener à bien une enquête de ce genre, si l'on veut qu'elle soit probante et qu'elle ait une valeur scientifique véritable. » Ce travail fut enfin jugé trop court et manquant de références précises de tous ordres.

6) FAUCHÉ (Edouard). — Etude grammaticale de la langue gasconne. Dialecte de Tonneins (Lot-et-Garonne). Pér un félibré de l'Escolo dé Jansemin. - Cahier, 34 × 22 cm, 1 ff.-66 p.-1 ff. ; sans date.

Ce manuscrit apparaît en 1893 dans les Actes de l'Académie de Bordeaux.

TONNEINS : Département du Lot-et-Garonne, arrondissement de Marmande, Chef-lieu de canton.

7) FAUCHÉ (Edouard). — Proverbes et dictons usités dans le département de la Gironde et lieux voisins. - « Adjuvante memoria ». - Cahier, 34 × 23 cm, 3 ff.-40 p. ; sans date.

Ce manuscrit apparaît en 1888 dans les Actes de l'Académie de Bordeaux. Il contient 223 proverbes, 89 proverbes et dictons rimés, 36 proverbes et dictons sur le temps et les saisons, 248 dictons proverbiaux comparatifs et 143 locutions proverbiales, chacun étant accompagné d'une traduction et d'une explication.

8) FOIX (Abbé Vincent). — Glossaire avec traduction des principales expressions techniques employées par les cultivateurs, vigneron et pêcheurs de Laurède (Landes). - « O Fortunatos nimium, si sua bona norint agricolas ». - 2 cahiers, 31 × 20 cm, sans date.

— 1^{er} cahier : A - L : 142 p.

— 2^e cahier : M - Y : pp. 143-253.

Une mention manuscrite du secrétaire de l'Académie de Bordeaux indique « arrivé le 29 décembre 1921 ».

LAURÈDE : Département des Landes, arrondissement de Dax, canton de Mugron.

Le rapport des deux membres de la commission linguistique de la Fondation La Grange notent : « ... fait sur le modèle des *Synonymes français* de l'Abbé

Girard (...) » et « l'auteur a cherché et a réussi à grouper les quatorze ou quinze cents mots techniques dont se servent encore couramment les cultivateurs, vigneron et pêcheurs de Laurède (...). Il les a presque tous illustrés à l'aide d'exemples bien choisis (...). Il a rapporté un nombre considérable de dictons populaires, d'arrepouès, proverbes (...). Son recueil par là-même n'est pas un simple glossaire mais encore un recueil de parémiologie très précieux (...). »

9) FOIX (Abbé Vincent). — Les termes injurieux du Gascon des Landes. Glossaire explicatif, suivi d'une bibliographie des auteurs gascons du dialecte landais. - « Aus harnious, à yén de queréle, guérre caù ha countinuèle. (Fables caùsides de La Fontaine) ». - 249 r° + 249 v°, 30 × 19 cm, sans date.

L'avant-propos est daté du 8 Xbre 1907. Une mention manuscrite du secrétaire de l'Académie indique « reçu le 10 Xbre 1907 ».

Ce manuscrit contient 1.244 numéros de termes injurieux suivis de 44 pages de bibliographie landaise.

Vincent-Michel FOIX naquit à Narrosse (Canton de Dax) le 22 janvier 1857. Après des études au Collège de Dax, au Petit et au Grand Séminaire d'Aire, il fut nommé vicaire à Magescq (Canton de Soustons) puis à Mugron ; curé de Laurède (Canton de Mugron) où il exerça son ministère pendant 45 ans, jusqu'à sa mort. Infatigable chercheur, habitué des archives, bibliothèques, bouquinistes et chiffonniers, il accumula dans son presbytère de Laurède, une considérable documentation sur le département des Landes. Il publia de nombreux articles dans le *Bulletin de la Société de Borda* dont il fut secrétaire général. L'Académie de Bordeaux prima plusieurs de ses études. Outre ses travaux de généalogie et d'histoire locale, ses manuscrits d'un dictionnaire gascon-français et français-gascon et d'une bibliographie landaise sont désormais propriété des Archives Départementales des Landes. L'Abbé Foix mourut le 30 avril 1932.

10) LAPEYRE (Abbé Louis), de Laurède, par Poyanne (Landes). — Ditsiounari de rimes gascones. - « Lou gascon tustèm biu é tustèm que bo bibe. Le gascon toujours vit et toujours il veut vivre ». - 5 cahiers, 21 × 14 cm ; XII-398 p. ; sans date.

Le manuscrit porte une mention manuscrite de l'auteur « Louis Marie Despins, pseudo de ... » et la mention du secrétaire de l'Académie de Bordeaux « reçu le 27 décembre 1921 ».

Le rapport d'un membre de la commission linguistique de la Fondation La Grange note : « (...) il comprend environ 8.000 mots plus ou moins usités dans le parler de Laurède (en Chalosse) (...). Il y a des notes qui occupent le tiers de chaque page environ et sont très variées, contenant quelques proverbes, de courtes phrases où entrent certains mots importants, des explications de diverse nature (...). »

11) LAPEYRE (Abbé Louis). — Glossaire d'homonymes gascons. - « Amics coum nas é tabaquère, Coum tabaquère é nas ». - Cahier, 21 × 14 cm, 2-158 ff. ; sans date.

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie de Bordeaux : « reçu le 24. X. 1929 ».

La couverture porte par erreur « Synonymes gascons ».

12) LAPEYRE (Abbé Louis). — Dictionnaire de synonymes gascons. - « Ou cout dou houéc ». - Cahier, 21 × 27 cm, II-134-3 ff. ; sans date.

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie de Bordeaux : « reçu le 23 décembre 1923 ».

Le rapport d'un membre de la commission linguistique de la Fondation La Grange note : « (...) chaque expression a le mérite d'être appuyée d'exemples et de citations faisant ressortir les acceptions, les inflexions des synonymes. (...) 236 groupes de synonymes très bien expliqués et traduits un par un. (...) A la fin sont présentés quinze mots gascons ayant une racine grecque. »

13) LAPEYRE (Abbé Louis). — Synonymes gascons. Deuxième volume. Dialecte chalossais. Région Laurède-Montfort (Landes). - « A Le Nousté May Grane de Gascogne. You ne séy nat parla né beroy, né sabrous coum lou nous ! May Grane, se'b plasè, hat mou dise tout blous, coum hêt bous ! Lou Bos Hilhot. A notre illustre Mère de Gascogne. Je ne connais pas de langue harmonieuse, ni savoureuse Comme la nôtre ! Illustre Mère, si c'était votre bon plaisir, Apprenez-moi à parler, comme Vous, le gascon le plus pur ! Votre Petit-fils ». - 3 cahiers, 23 × 17 cm, 305 p. ; sans date.

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie de Bordeaux : « reçu le 21 décembre 1925 ».

Ce travail contient environ 1.000 synonymes.

14) NEYMON (J.). — Proverbes & dictons en langue gasconne usités dans le département de la Gironde et recueillis par ***. - « Lou qué hey cé qué pot n'es pas à blayma ». - Cahier, 28 × 22 cm, n + 217 ff. ; sur 2 colonnes.

— ff. a-n : *Texte du concours ; divisions de l'ouvrage ; coup d'œil sur l'origine des proverbes et dictons gascons. Daté du 25 octobre 1888.*

— ff. 1-26 : *Première série : proverbes et dictons sacrés, religion, mythologie, superstitions (n^{os} 1 à 158).*

— ff. 27-85 : *Deuxième série : proverbes et dictons relatifs à la nature physique : terre, éléments, métaux, pierres, plantes, fruits, culture de la terre, temps, astres, heures, jours, mois, saisons, année (n^{os} 159 à 588).*

— ff. 86-115 : *Troisième série : proverbes et dictons relatifs au règne animal (n^{os} 589 à 777).*

— ff. 117-123 : *Quatrième série : proverbes historiques : pays, peuples, villes, villages, fleuves, rivières, noms propres (n^{os} 778 à 802).*

— ff. 124-189 : *Cinquième série : proverbes et dictons qui se rapprochent, qui se rapportent à la morale et à l'homme en général. Us et coutumes, condition, rang, professions et métiers, costumes, meubles, nourriture, repas, etc. (n^{os} 803 à 1165).*

— ff. 190-201 : *Annexe à chacune des cinq séries de proverbes.*

— ff. 202-217 : *Table alphabétique des matières.*

Dans chacune des parties, l'ordre alphabétique est celui des mots gascons.

Ce manuscrit apparaît en 1888 dans les Actes de l'Académie de Bordeaux.

15) NEYMON (J.). — Langue gasconne. Idiome du Bas-Médoc. Essai grammatical, par ***. - « Le travail c'est la liberté ». - Cahier, 30 × 20 cm ; 68 ff. ; sans date.

Ce manuscrit est accompagné d'une lettre de l'auteur : « ... c'est ainsi qu'il n'a pu terminer, dans le délai fixé par l'Académie, le glossaire qui devait accompagner cette étude ... ».

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie de Bordeaux : « reçu le 31 juillet 1901 ».

16) NEYMON (J.). — Parémiologie gasconne. Recueil de dictons, proverbes et expressions proverbiales recueillies dans le Sud-Ouest de la France, par ***. - « Petit à petit l'auset hèi soun nic ». - 10 cahiers, 31 × 20 cm ; 739 p. ; sans date.

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie de Bordeaux : « reçu le 31 juillet 1902 ».

Ce travail contient 4.780 proverbes et similaires.

16 bis) Brouillon annoté du travail précédent. — 10 cahiers, 31 × 20 cm ; 238 ff. écrits r° et v°.

Ce brouillon contient les proverbes de « A à Usa ».

17) BOURCIEZ (Edouard). — Etude sur le dialecte gascon parlé à Bordeaux vers 1400 d'après le Livre des Bouillons, les Registres de la Jurade et les chartes de l'époque. - « N'ajos hounto d'augi toun fray, Parla la lengoüo de ta may (d'Astros) ». - Cahier, 21 × 27 cm ; 120 ff. ; sans date.

— f. 1 : *Avant-propos.*

— ff. 10-13 : *Abréviations et ouvrages cités.*

— ff. 14-35 : *Première partie : les voyelles.*

— ff. 36-63 : *Première partie : les consonnes.*

— ff. 64-70 : *Deuxième partie : le nom.*

— ff. 71-77 : *Deuxième partie : les formes pronominales.*

— ff. 78-113 : *Deuxième partie : le verbe.*

— ff. 114-119 : *Deuxième partie : particules invariables.*

— f. 120 : *Table des matières.*

Ce manuscrit apparaît en 1889 dans les Actes de l'Académie de Bordeaux.

Edouard BOURCIEZ, né à Niort en 1854, mort en 1946, fut un linguiste renommé et occupa la chaire de langue et littérature du Sud-Ouest de l'Université de Bordeaux de 1890 à 1930. Auteur de très nombreuses préfaces, comptes rendus, articles de mélanges et de revues et d'un important ouvrage longtemps

réédité : *Eléments de linguistique romane* (Paris, libr. C. Klincksieck, 1910 - XXI-697 p.). Il réalisa également une monumentale enquête de dialectologie : 4.444 versions de la Parole de l'Enfant Prodigue recueillies à travers la Gascogne et réunies en 17 volumes manuscrits classés par département, arrondissements, cantons et communes. Ces manuscrits sont aujourd'hui conservés à la Bibliothèque Inter-universitaire de Bordeaux, Section Lettres sous la cote : 29-45 Réserve. Manuscrits.

18) BELLOUMEAU (J.-M., fs., curé Dnt de La Ruscade). — Notes sur la commune et succursale de La Ruscade, suivies d'un dictionnaire Français-Gabay et Gabay-Français, en réponse aux questions archéologiques adressées par l'Académie Impériale des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Bordeaux. - « *Quantum mutata* ». - Cahier, 32 × 24 cm ; carte, II-463 ff., sans date.

- Carte de « La Ruscade » : 64 × 44 cm.
- II ff. : Adresse à l'Académie, bilingue et signée par l'auteur, de son nom et de son titre.
- ff. 1-45 : Notes sur La Ruscade.
- ff. 46-342 : Dictionnaires. Français-Gabay. Gabay-Français. Par un curé gabay, natif de la Gabacherie.
- ff. 343-395 : Conjugaisons gabayes.
- ff. 396-463 : Poésies et chansons gabayes.

Beau manuscrit entièrement bilingue (gabay écrit à l'encre rouge, français écrit à l'encre marron). Sans date précise au titre, mais la dernière date citée dans l'ouvrage est celle de 1863.

LA RUSCADE ou LARUSCADE : Département de la Gironde, arrondissement de Blaye, canton de Saint-Savin.

19) PELLISSON (Henri). — Capelhz de Baretous. Epis de Baretous. - « Manténgam la tásque (Maintenons le terroir) ». - Cahier, 21 cm ; 85 p. ; sans date.

- pp. 2-3 : Quelques observations préliminaires.
- pp. 4-28 : Noste Dame de Sarrance, sa légende et soun histori.
- pp. 29-33 : Soubeni de joenesse.
- pp. 34-73 : Proverbes et dictons recueillis de la bouche même des paysans de Baretous. 300 proverbes avec leur traduction.
- pp. 74-85 : Croyances populaires et explication de mots très usités en Baretous qui ne se trouvent point dans le beau et savant dictionnaire de M. V. Lespy.

Ce manuscrit apparaît en 1893 dans les Actes de l'Académie de Bordeaux. Il porte la mention du secrétaire de l'Académie : « reçu le 30 juillet 1893 ».

Vallée de BARETOUS : Département des Basses-Pyrénées, arrondissement d'Oloron Sainte-Marie, entre Soule et Vallée d'Aspe, arrosée par le Vert. Voir article « Baretous », par Léon Cadier (pp. 413-414, tome 5) dans la Grande Encyclopédie.

20) DAUGE (Abbé Césaire), curé de Duhort-Bachen. — Le superlatif absolu dans la langue gasconne. — « A tous les cœurs bien nés que la Gascogne est chère ! Lou qui serque que trobe. A nouste que passe daban aus auts ». — Cahier, non paginé, [184] p., Septembre-Novembre 1923.

— pp. 1 : titre.

— pp. 3-11 : *Le superlatif absolu dans la langue gasconne.*

— pp. 13-184 : *Dictionnaire des superlatifs absolus.*

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie de Bordeaux : « reçu le 23 décembre 1923 ».

Le rapport des deux membres de la commission linguistique de la Fondation La Grange note : « (...) il s'agit de ce que l'on appelle en linguistique l'expression de l'intensité, et le vrai titre de ce mémoire serait plutôt : de l'expression de l'intensité en gascon (...) » et « à la 2^e page, l'auteur donne cette définition : le superlatif absolu gascon se traduit par une multiplicité d'expressions, de tournures, d'images, de comparaisons qui déroutent toute classification et ne peuvent être connues que par l'usage. 35 formules principales sont d'abord données comme exemples (pages 2 à 6) (...) Le mémoire consiste en une liste alphabétique de 1.406 mots français. Chacun de ces mots est suivi d'exemples de superlatifs gascons presque toujours expliqués en français mais non traduits. A chaque ligne, les mots français sont écrits à l'encre noire et le gascon à l'encre rouge. Cette gymnastique (...) est originale et rend facile la lecture du travail (...) Sur les 1.406 articles partant d'un mot français, il faut probablement compter plus de 6.000 phrases de superlatifs gascons (...). A l'instar du latin, le superlatif gascon se permet dans les mots de braver l'honnêteté. Ici, un certain nombre d'expressions ne sont pas d'un langage châtié, choisi (...) ».

L'Abbé Césaire DAUGE, landais d'Aire, (1858-1945), ami d'Isidore Salles et collaborateur de l'Escole Gaston Febus, fut un auteur varié et fort abondant : théâtre, prose et poésie. Auteur d'une *Grammaire gasconne, dialecte d'Aire* (Dax, impr. H. Labèque, 1905. - 111 p.) et de plusieurs recueils ethnographiques.

21) Linguistique gasconne. Dialecte du Bas-Armagnac. — « Vindicare patres ». - 21 × 27 cm ; XXXVIII-242 p. ; 1913.

— pp. I-V : *Introduction. Nos origines.*

— pp. VI-VII : *Origines du langage.*

— pp. VIII-XII : *Origines de la langue romane.*

— pp. XIII-XIX : *Formation de la langue romane. Influence des troubadours.*

— pp. XX-XXII : *Renaissance.*

— pp. XXIII-XXIV : *XVII^e siècle.*

— pp. XXV-XXXIII : *Le gascon au XVIII^e siècle. La néo-Renaissance, XIX^e siècle. Avenir du gascon, XX^e siècle.*

— pp. XXXIV-XXXVIII : *Préface signée de « Montguilhem, 12 septembre 1913 ».*

- pp. 1-58 : *Philologie générale.*
- pp. 59-196 : *Phonétique.*
- pp. 197-242 : *Essai étymologique sur les noms de lieux et les noms patronymiques gascons.*

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie de Bordeaux : « reçu le 20. 7bre. 1913 ». Ce travail demeure anonyme.

22) Lexique français-patois. Dialecte gascon de l'Astarac. Environs de Mirande. — « Lo qui bo un chibau sense défaut, cau que s'en anguo a pé ». - Cahier écolier, 23 cm ; non paginé, sans date.

- 7 pages d'Observations grammaticales préliminaires.
- 198 pages de lexique.
- Appendice 1 : *Le labourage.*
- Appendice 2 : *Mesures en usage et hors d'usage.*

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie : « reçu le 23 Xbre. 1907 ».

Non mentionné dans les Actes, l'auteur demeure inconnu. Nous n'avons également pu trouver dans les archives de l'Académie le moindre document annexe.

23) FOIX (Abbé Vincent), curé de Laurède. — Mon patois de Laurède. Etude grammaticale. - « Ora et labora. Prega en tribalhan. Tribalha en pregan (S. Benoit) ». - 3 cahiers, 31 cm ; 99-96-18 p. ; sans date.

Le chapitre IX (3^e cahier, pp. 6-18) est consacré à l'interjection (interjections simples et composées, onomatopées, jurons, jurons adoucis, exclamations et formules diverses, formules de politesse, comparaisons originales. Sous forme de glossaire).

En appendice (pp. 17-18) est retranscrit un conte populaire « Lou serpen » dicté par Marie Haza, métayère à Laurède.

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie : « reçu le 10 décembre 1902 ».

24) DELBREIL (Marc). — Etude grammaticale de la langue gasconne, dans le dialecte sarladais pouvant servir d'abrégé de grammaire gasconne-sarladaise, comprenant la phonétique et la syntaxe. Ouvrage manuscrit inédit présenté aux concours ouverts pour la Fondation de La Grange. Année 1907. Académie Nationale des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Bordeaux, par Marc Delbreil, au Mas, près Sarlat (Dordogne). - « La vieille langue est restée attachée et incorporée au sol. Un grand nombre de noms de lieux portent l'empreinte antique (Ampère) ». - Cahier, VIII-117 p. ; 22 cm.

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie : « reçu le 30 Xbre. 1907 ».

Marc DELBREIL est également l'auteur d'un ouvrage imprimé : *L'Orfelino. Poème en dialecte sarladais.* - Sarlat, Michelet, 1909. - 37 p.

25) FAUCHÉ (Edouard). — Langue gasconne du Lot. Idiome particulier à la commune de Lunegarde. Canton de La Bastide-Murat (Lot). Contenant plus de 5.000 mots en cet idiome. - « Dé sabéns francimans la coundannon à mort dézempèy très cèns ans. Tapla biöu, saquela ; tapla sous mots brounzinon (Jasmin) ». - 35 cm ; IV-205 p. ; sans date.

— pp. 1-183 : *Dictionnaire*.

— pp. 185-198 : *Conjugaisons*.

— pp. 199-200 : *Prouverbés. Proverbes et dictons*.

— pp. 201-205 : *Chant pour endormir les petits enfants, chant des faneurs, chansons des buveurs, chants imitatifs, jeu de la Cato-Borlio, roundel, Nadal, lus béns, manières diverses d'appeler les animaux dans les fermes, lus mézés, loï sozous, lo sénmono*.

— Dans le recto du second plat de couverture : *chanson : Henry de Navarre et Fleurette. Patois du Lot-et-Garonne. Commune de Clairac (canton de Tonneins). Henry s'exprime en français et Fleurette en occitan*.

— L'introduction du manuscrit contient 3 pages de remarques sur l'origine celtique de ce parler.

Ce manuscrit apparaît en 1884 dans les Actes de l'Académie de Bordeaux.

26) BEAURREDON (Abbé J.), de Saubrigues. — Etude grammaticale sur la langue gasconne dans les dialectes landais. Chapitre XVII. - 57 p. ; 31 cm ; sans date.

Le manuscrit porte la mention du secrétaire de l'Académie « Concours de 1893-1894 ».

L'Abbé Joseph BEAURREDON naquit à Pontex-les-Forges (canton de Mimizan) le 15 mai 1844. Etudes aux Petit et Grand Séminaires. Professeur de sciences au Collège d'Aire puis de Dax. Précepteur, puis curé de Solférino (canton de Sabres) en 1874, puis de Lévigacq (canton de Castets) en 1875. Vicaire général à La Réunion. Retour en France. Curé de Saubrigues (canton de Saint-Vincent-de-Tyrosse) en 1897. Se retire à Buglose (Canton de Saint-Vincent-de-Paul) en 1927 et y meurt le 11 septembre 1929. A publié diverses études sur le modernisme, les sacrements de l'Eglise et l'agriculture ainsi qu'une *Grammaire des idiomes landais ou du gascon* (Dax, Labèque, 1894) et une *Phonétique du gascon landais* (Dax, Labèque, 1898).

*

Après leur re-découverte, ces manuscrits de dictionnaires et de glossaires gascons ont été déposés par l'Académie de Bordeaux aux Archives Municipales de la Ville de Bordeaux (71, rue du Loup) où ils sont désormais consultables.

*

Dès la seconde moitié du XIX^e siècle, bon nombre de sociétés savantes et académies du « Midi de la France » orientèrent leur activité et celle de leurs membres vers l'étude des « parlers locaux ».

A cet effet, elles organisèrent des concours, tel celui pour lequel furent rédigés les manuscrits décrits ci-dessus ; elles éditérent ou rééditérent des œuvres littéraires occitanes ; elles établirent entre elles des liens étroits d'échanges et de collaboration et créèrent en leur sein des bibliothèques et des fonds d'archives très riches.

Et si de nos jours, elles ne manifestent plus les mêmes initiatives, elles n'en demeurent pas moins détentrices d'une considérable matière manuscrite non cataloguée ou recensée la plupart du temps et donc inexploitée.

François PIC